
Interview with Liudmila and Irina Mikuliak, Solotvin (IF_Sol_09_034)

Name: Liudmila Vasylivna and Irina Vasylivna Mikuliak

Code: IF_Sol_09_034

Born: 1928

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Profession: Teacher

Migration: In Solotvin since 1935

Length: 84:08

Date: Thursday, August 13, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Ивано-Франковск 2009

13 августа 2009

Село Солотвино.

Микуляк Людмила Васильевна (МЛВ) 1928 г.р., село Кричка, в Солотвино с 1935 г.

Микуляк Ирина Васильевна (МИВ) 1930 г.р., село Кричка, в Солотвино с 1935 г.

Собрали: Наташа Галкина (НГ), Элина Иоффе (ЭИ)

Длительность 1:24:28

МЛВ: Я Микуляк Людмила Васильевна. #00:00:08-9#

НГ: Мы хотели Вас спросить как тут до войны было. Вы помните? #00:00:08-9#

МЛВ: (о собаках, которые лают) Вы из Солотвино? #00:00:40-0#

НГ: Мы из Москвы. #00:00:40-0#

МЛВ: С видки? #00:00:40-0#

НГ: Из Москвы. Вот приехали изучать как тут до войны жили. Вот украинцы с евреями... Вы помните? #00:00:48-3#

МЛВ: Да! #00:00:48-3#

НГ: А расскажите нам? #00:00:48-3#

МЛВ: А вы пишите! #00:00:52-3#

НГ: Пишем, вот. #00:00:52-3#

МЛВ: Пишете? (о собаках, которые лают) #00:01:40-2#

НГ: А Вы здесь родились? #00:01:40-2#

МЛВ: Прошу? #00:01:40-2#

НГ: Вы здесь родились? #00:01:42-5#

МЛВ: Да, так. Я абреген Солотвино. #00:01:47-3#

НГ: А вас много было детей - или Вы одна? #00:01:48-9#

МЛВ: В семье? Мати наша народила шестеро. Двое сынив и четыре дивушки. Сыны маленькими поумирали, симь рокив... э... симь мисяцев! И сестричка - ... - #00:02:33-7#

НГ: А Вас как зовут? #00:02:33-7#

МИВ: Ирина. #00:02:35-9#

МЛВ: А це моя сестра. #00:02:38-1#

НГ: Очень приятно! (о том, как мы приехали, сколько нас) #00:02:38-1#

МЛВ: Е ризни! То не характеризуе наш край, або е выродки всюду, наик и в семье одни е. #00:03:20-9#

МЛВ: Ну, як сказати... #00:03:37-5#

МИВ: До войны як то было Расскажи. #00:03:37-5#

МЛВ: До войны... шо то было. Вот, на цем мисти то отцев дом стоял, маленька хатиа, она мала одну кухню и кимнату. Батьки её купили, мы жили у приселку, народилися там, звите было до школы добратся свашко, а батьки хотили шоб мы училися. #00:04:06-9#

МИВ: Було у нас школа тут у Солотвини, #00:04:10-4#

МЛВ: 7 классов. #00:04:10-4#

НГ: Одна школа была? #00:04:10-4#

МЛВ: Одна школа. #00:04:11-4#

НГ: Все туда ходдили? И украинцы, и поляки, и евреи? #00:04:13-0#

МИВ: Вси! #00:04:15-6#

МЛВ: И поляки, и евреи, вси. У нашем классе було ... были поляки, 2 полячки были, 3. Евреев было наполовину, ну, #00:04:25-9#

НГ: А много было тут евреев? #00:04:25-9#

МИВ: У нас багато так, цила вулиця вот так во е, #00:04:30-2#

МЛВ: Богато! #00:04:36-0#

НГ: А как эта улица называлась? #00:04:36-0#

МЛВ: Це улице называлась... при родянски влади Червоноармийска, а так без назвы, а може було, да мы того не знаємо. #00:04:46-2#

МИВ: Не помятаем. Червоноармийска. #00:04:52-2#

МЛВ: Шо-то третьего мая? #00:04:52-2#

МИВ: Может быть! #00:04:52-2#

МЛВ: А шо там было 3-го мая, истории уже не знаю, добре. #00:04:57-3#

МЛВ: И так, мы переселились суды, шо було ближче до школы, и жили в тий хотини, в одний кухни, а ти были кимнаты недокинчаны, нас жило пятеро. Мы дви... #00:05:16-5#

МИВ: Три мы! #00:05:16-5#

МЛВ: ... и батько, матери, и ешо старшая была сестра. А ище те поумирали. 3 ризных причина. Там одну сестричку змея укусила, тей не мож було, знаете, поки люди додумаются шо е, людини не знати, и она померла. До апеткаря её везли, у нас был знающий такой аптекарь. #00:05:45-7#

МИВ: Тока ж еврей! #00:05:45-7#

МЛВ: Еврей! [Канариштен](#) его призвище было. Канариштен. #00:05:50-1#

МЛВ: Воны ... ну как сказать... знаете, меж нами ризницы не было. Меж евреями и миж украинцами. Трохи мы вичували ризницу, сами робили ту ризницу, дите подсували евреям малым сало, #00:06:17-6#

НГ: А они не ели? #00:06:17-6#

МЛВ: Ни! Воны сало не ели. #00:06:19-1#

НГ: А почему? #00:06:19-1# #00:06:41-4#

МИВ: Такая была йих религия...

МЛВ: Так было принято, шо у них свиняк свята творина, бо то вирили в ризных творин, а евреи вирили в ней, и ни йили. Там и знушались вот так, понамазуемо... #00:06:41-4#
#00:06:44-0#

МИВ: (о собаках, которые лают) #00:07:04-3#

МЛВ: Ну и в класе учитель наш был украинец, Феданко. Нас вин так скирогувал, абы мы любили одни одных. Не вильше мы вичували гнид украинцы. Бо тодышна польска шляхта #00:07:33-9#

МИВ: Тут поляки були... #00:07:33-9#

МЛВ: Вони завоевали землю нашу, и пид владу свою взяли и евреев, и нас, яки тут ни були. А поляки вичували зверхность. Вони знали, шо они паны, они пануючи, за ними вчетырь обвистаны, аны наслучий житя было житям, дити мали те ш умели боротися. Вот хо ш ви

такий приклад. С тим салом. Це была свого роду скрита така боротьба. Чого? Мы жили бедниши, и харчување было биднише, мы на земле роботы. Вот я теперь с городу - цибуля, та морква, та капуста, и так мы на чем росли! (разговаривает с соседкой) #00:08:44-6#

МИВ: Ну, а я вам расскажу такой эпизод, який мама рассказывала. #00:08:49-1#

НГ: Расскажите! #00:08:49-1#

МИВ: Ну, в школе - як то дити. Дити то е дити! И хлопцы верх завзымали. И каже, шо так - буле евреи, дивчатко и хлопчики, и маму хтось из хлопцев напхал на тих дивчаток, так, шо они поскаржилися учителю, но, то были евреи, кто из украинцев маму напхал, вони сказали, шо то мама йих не бы што пхае, б'є, и каже мама, шо взял учителка, и йи ударила по руци вот так во, линийкаю. И мама стара была - и каже: я чую той биль, як мене ударила. Не разобралася, шо мама ничего невинна у тому, а сразу покарала йийи. А так заголи - то добре мы жили, но тут евреи повна улица була, йих, и кожин у своему доми мал крамницу. Це магазин. И в чем магазине было усе, шо потрибно людине. То вони навик вон так во, мама скаже, а ну пиши до [Альтера](#), че до кого, шось купи, а гроши не е (угощают собирателей леденцами) и це, и мама пошли мне купить чи там соли, чи нафты боколоси, святили мы лампами нафтою, и вони давали уборг - ну там, яко спевно заисывали, бо знали, шо йим цей борг повернутси,

абы як цы не мали зарас грошей, вони тебе дадут. То кажу, шо, так цила вулица - мясо, и булочки, о шоколад, и шо ты ни хотел, все було у них у магазинах. #00:11:24-9#

НГ: А каждый отдельно продавал? Один мясо, другой молоко? #00:11:27-3#

МЛВ: То властны были магазины, и воны залежно який сибѣ выбрал. Той... то ризни товары, то продукты, то мясной продукты, так как и теперь - бильше-миньше так. #00:11:47-6#

МИВ: (разговаривают с собаками, которые лают) #00:11:53-3#

МЛВ: (разговаривают с собаками, которые лают) #00:12:00-5#

ЭИ: А вот Вы говорите Альтер, да? Это имя его? Фамилия? #00:12:03-4#

МЛВ: Призвище. #00:12:03-4#

МИВ: Фамилия! #00:12:03-4#

МИВ: Еще какие тут фамилии может прегадуеть? #00:12:11-0#

МЛВ: [Хаим](#), .. #00:12:20-9#

МИВ: Вон там [Шмерке](#) - те шо было? Те было фамилия це призвище? Шо то было? #00:12:20-9#

МЛВ: Я думаю, шо це им'я, ... #00:12:28-3#

МИВ: Шмерко? Не. Це призвище. #00:12:34-2#

МЛВ: А там Хаим жил дальше. А там у низу мясо продавал [Кукер](#), де ци... #00:12:45-3#

МИВ: То виликий дим, так? #00:12:45-3#

МЛВ: О [Йицик](#) тот, шо я его знаю. То вин йий сын, того продавца, шо там де буряки живут. На том городе они побдавали свою хату. А там жил Йицик! (обсуждают, где этот дом, кто там сейчас живёт). А там ещё стояла хата - маленька, она не богата была, йийи призвище было [Тательбум](#). Еврейка, так. Вона была дюже толста, толстонога, хвора була, але буле незвучайно разумна. Свидки я таки виснадки зроблю, роблю теперь, бо добра була такая.

Наша старша сестра несла молоко продати. До чого аптекаря. Канариштана. И шла по ций правый сторони. То было правило - ходити пешеходам, бо - машин не було таких, ходили по правый сторони, и вона несла той бидончик с молоком, с заду на йий найихал поляк на велосипеде, и она упала до таких килькив железобетонных. Вин йий прибил до беспамяты, булы выбити зубы, вона ешо была незамужня, потим ти зубы потребы были встеляти, кой, яки видни, передни эти зубы, пропали. трудно было, йий тут свитце не було кому йийи привести до памяти, то ы тато фирою якин ми повид бо мы были тоды не Богроджаньского району, а были Надвернянского повиту, там наш бул центр. И так вин йий прибил, и она бы може там и померла, але та Тательбум забрала йийи, с ким зотягли йийи в хату. А до нас пришел якиш еврей - мы казали жида, жида. И вин пришел до нас и так маме казал легко - до нас ходи, бо твоя Ольга упала и ударила дуже. Не казал, шо она без памяти лежит. Мама пришла, там уже ... и она выжила! И судилися с поляком, за таке шо як вин то имел право на Людину найихать и тей убити.

МЛВ: Выйграл поляк завиршайно, це була его держава, вин був - як то шо называе? Той... за... ну, тикло слово - шо вин был господарем на земли, але пановал. Ну як называется?

#00:16:19-1#

МИВ: Да так, пановал! #00:16:19-1#

МЛВ: Панувал тут, за ним были вси права, и там на вить - казали, шо она порушила правила! Што невин! Зрубили так, как им требе, и тому вин был пан Вернер, его призвище памятаю, и пана Вернера - шо с вин - немецкий так ото мае? Бачите у нас призвище? Може и нимиц вин був, а не поляк? От такий выпадок, и та Тательбум, такая незаметная еврейка, так зомила маму подготовати, и родину и вритовати нам сестру. Ну було инакше! Було инакше, там жил во тут во недалеко по нашей улице, по правой стороне жил Рахмиль. А я не знаю, че ше имья, че призвище, и жил Рахмиль [?] и Рахмилиха [?], и у них был не... психично-хворый сын. Недоразвинутый сын был. А у евреев е таке свято, они святковали - мы по-своими называли "Кучки". Це настрашнейший для них свято. Наисумийший. Бо у них тяжела вира така, шо ти нечистый дух - а вин е який для евреев, такий для нас. Мы его боимся. И вин мае выхлопоты из живых кость. Из евреев. Тому вони старались не ходити по вулице, в комерции ни жити, викна закрывати, дуже был несчастный той час. И навики природа всим давала вичути шо це горе, бо падали дожди, и казали: "ой, швидки зираемо, бо як кучки придут, мы пропали". О. Так шо нас горе и добро едало, бачите. И шо мы взяли. Насбрались детлаки цей улицы, тэ я меж ними. Хлопчики преважно. Але чаго я там была я не знаю. Я же така не була боева!

#00:18:55-3#

МЛВ: Чо ше там было! Вони зловили сороку, в день, а у Рахмилихи был закрыта одна форточка, форточка была выбита, и не було шо ... они не мали за шо поремонтувати, и закрыли тряпкою, абы витер не дул. То уже у лестопеде - Кучки? То уже холодно. А мы вынули ту... да я - не! Я на то дивилася! Хлопцы вынули ту тряпку, и туды пустили сороку. Шо там твориласе - то пекло! Як вони плакали, як вони айкали, и думали, шо то... #00:19:43-2#

МИВ: Нечиста сила! #00:19:43-2#

МЛВ: ... дух той поганий! Як требе шо... там несчастный той хлопчик был - знаете...и хлопец уже. Шо требе было йим таким добавлять! Вот такие были неприемны меж нами декули.

#00:19:58-1#

МЛВ: А то в школе тако ж! Мы зивалися! Вони мали богат липше хорчувание. А нам шо - у школу? Який кусок хлеба - то добре! Без ничего! Ни бутерброд! Хлеба кусочек - то е было вси лосунки. И печений биб ... (здороваются с соседкой, угощают собирателей грушами).

#00:21:35-6#

НГ: И что - в школу кусок хлеба давали? #00:21:36-9#

МЛВ: Ага. Абы гороху, коль хлеба нема. На печи таковой, кой напекали на плете, таки железной, и мы то брали, як цукерки! Один раз упаду - учитель кричит: Вы то в школу не носите! Ви то не носить! А ти - поляки и евреи, едят бутерброт, або булку такую билу, слини

аж нам тече.!. Так бы зйил. #00:22:03-5#

НГ: А евреи богаче жили? #00:22:03-5#

МЛВ: Ага. Ни вси! #00:22:06-9#

МИВ: Ну они магазины мали! #00:22:10-3#

МЛВ: Они торговали - имали гроши робити, а мы вирили в землю, и с того жили. И, знаете, мы - абы те булки, якость дистати - то просити стыдно, мы то-то мали, той стыд. Горды были. Абы як жеж ту булку выбороти? Мы возьмому сало с дому, и там сало покладемо - чуточку, укуσιμο на один зубочек, и покладемо коло йихние сумки де е ти продукты - булки. Ой! Они придут - тьфу, тьфу! И уже не едят. И булки лишаются. Мы писле урокив - булки сюды, и дилимуся уси, украинцы уже. Бо нам можно ести було сало. Во таки було. #00:23:14-1#

МЛВ: Або под мостик зажинемо свого ж колегу! А нас бильше, он сам шел, ригадою загнали пид той глубокий рив был у дороги, загнал и кажемо: "Дай булку и перекрестись!" - "Ни! Ни буду!". То - "Съишь кусок сала! А то мы тебе выкиним у звидки" - "Не буду!". "Ты хам! Ты це!" - кричит витте заровабо, мы же его туды струхнули, борется як може! Идут наши жинки, берут пруту, як то мы кажемо, и нас по задах: "Вы чего с дитины знущаетесь? Вылазь, вылазь!". Якость по имени ему уже кажут, або они знают як. И уже дитина вриготована. Ризницы нема - мы бы може зрубили ище с ким це, вин таки булку мав. Бо нам так захотелось ейи. #00:24:15-9#

МЛВ: Учитель у нас давал про нас мал завждли ящик в столи, и там было полно булок, невеликие таки булочки, на воде печени - водянки они звалися. И полно тих мал булок. Али ты можешь его видвуевати - и 5 и 20 штук можно забрати з вид ящика, як шо ты гарно видповедаешь на уроках, як шо себе поводишь як требо, учитель внагуроду дав ту булку. И мы так старалися! Абы запомятати! Абы видповидати! Мы так руки тягли, бо тягли: "Я буду! Я!" и на раз счасило, шо и дви булки маешь за урок. #00:25:17-7#

МЛВ: У Альтера того, шо биль у нас жил, был дуже гарный сын, а вин бигал за украинками. И украинки за ним. Любили его. Вин до того красивый бул, шо наши хлопцы приривновали, загнали его - здесь стежь недалеко тут во, против нашего мистка, и его дуже побили, и Альтер пришел до нас до дому и сказал: "Василий, вставай, бо нашего побили ваши хлопцы". И вин не судился, ничего, добре шо хлопцы... шо вин выжил, а мы носили молока Альтеру, бо дурны хлопцы в выкупе шли, абы мал вин шо йисть, абы его подготовати, абы вин не хворил. Вот так было. #00:26:14-9#

МИВ: Расскажи за аптекаревых донёк, або вы хочите це до войны? #00:26:23-1#

ЭИ: Ну, нам все равно интересно! #00:26:23-1#

МЛВ: Вот так мы жили, таки были житя, до вийны. До войны це было так. До войны той [аптекарь](#), це был який ликарь наш. Вин разумеши на все, це нам и не треба была ликаря, йих - це квитанция, рецепт... #00:26:47-6#

НГ: Это Альтер? #00:26:47-6#

МИВ: Не! #00:26:47-6#

МЛВ: Не, не, це [Канариштан](#). #00:26:47-6#

НГ: А, Канариштан! #00:26:47-6#

МЛВ: Вин давал лекарства, навики дешевше давал. Вот я мала очу ногу, бубки были, бо боса ходила, взута не було хйба в зиму. Одни взута на двоих. Ну и шо, знаете, нарыв мене быв такой страшный, болючий, шо и лиши в шрам. Сверху нарыв и знизу. Болило страшенно, ну, тато уже не вытримовал тай мама моих мук, тый на фиру, и меня повезли до того

Канариштана, з воза мини треба была зрубити - виз знаєте, шо таки? Телега. Требо было может рокий два зрубити - на ступеньки и у двери, и я тильки з воза тако ногу опустила, а и почернило у мене в очах, те биль страшный был, и я падаю. Мене тато не может уже поднять, бо я была женька, аль той Канариштан выходит зай прилавка, в форми, така шапочка у него была була, як у ликари, и вин с татом заводит мене туды до середины, а там таке виликые крисла стоят, садавляють мене, вин пдивися на мою бубку, и - помогал велико, хоче люди сами находили лекарства ризни. Або то долго! #00:28:33-5#

МИВ: Помогал усим, мама захворила - на нырке, опухли ноги, ну це до кого? До ликаря - не! Сюды до аптекаря! #00:28:42-8#

МЛВ: До Канариштана. #00:28:42-8#

МИВ: И тако ж вин разумився до помих... #00:28:47-2#

МЛВ: Мал двух донь. Биленьких. #00:28:52-5#

МИВ: Дуже красивых. #00:28:52-5#

МЛВ: Така была и у моем класе еврейка. [Грин Броня](#). Кучерявы биле волосе у ней, и сине очи, ой, мы ей ни колыви ни кривдали. Мы так йийи любили - страшенно. Уси чегось. Ангельска така, знаєте. И мы не насмилались булебе йийу бразити. А полякам всяко - они мира не примайут. Мы вирим у мир. Священник бере мире священник, и нас на свято велики мирит. И маленько детинок народится - миром мажет нижки, руки, вот так, вот так - шо мы называемыся мированы. А поляки... а поляки в це не вилят. В мире. Не мированы. А мы - як робили? Це - плюноми на палец, и шость нам невподоба, шо она нас назыала Хам або Кабан, Кабанка. #00:30:04-6#

МИВ: Кабани! #00:30:04-6#

МЛВ: Вы кабани! Вы свиньи! А мы того - раз и на чело, раз - от ты, немирована полячка, на! Ну зе це нам попадало, нас кликал директор, и батьким ни е, с нами мирился. И казал: Так не гарно зробити, так не можно робити, це ваш друг, и мы у него просили пробачения, и миром проходило усе. #00:30:26-0#

МЛВ: Чего я снова путаю росповідь? У [Канариштана](#) были ти дви красивы такие дочки як наша Броня Грин. Они училися в ВУЗе, наши хлопчики також пидглядали за ними, украинцы. Але воне были горди, воне были дивчатка, они такие были авторитетны, берегли свою снотливисть, то, знаєте, и так мы дожили до войны, и полякив прогнали нимцы с нашей зимли, и уже е нимцы, у тут у содоли зрубили майстерну, #00:31:30-0#

МИВ: Пришли нимцы и взялися за евреев, и шо им не сподобилося? Зайшли одного ранку, и с домив всих забрали, вси забрали - порожни доми, викна видкриты, двири видчинены, пришлось брать у руки, а они разгублини бидни брали то подушки, то ту перину, будите ехать, вони стареньки были чойс не брали, шо счинначе немали, йисти ни, а той подушку тягли с собой, а немец вишь - таке раз - и распорет, а пирья по селу таку, по нашему, то называли местечко - Солотвино. #00:32:19-6#

МЛВ: Они соглнали всех евреев вон там где площадь такая, як вы були в церкви. Как они бедны с теми клумками, с детьми.. #00:32:30-3#

МИВ: И туды напрямую у [франкивску](#) гетто, там було. Их позабрали, эти пустовали будинки, таки страшные, черные. Так було страшно вечер здесь выходить!... #00:32:43-9#

НГ: А это в каком году было? #00:32:42-7#

МЛВ: В 39-м.. #00:32:49-9#

МИВ: Не, 39 то родянски пришли... #00:32:53-7#

МЛВ: Перши совиты десь у рик были, а потом они нимцы уже в 41-м, #00:33:20-1#

МИВ: Уже пришли, родяньски прогнали, уже у 41-м роки пришли сюды, и куды показали.
#00:33:23-8#

МЛВ: И наиперше шо забрали йих, забрали, люди поховали где кого, наши. Добры люди. Не уси поховали, бо то и сама людина та бы загинула. Был такой богатый еврей Рубыль. Вин ликарь был. Вин жил там, де теперь Семак живе. Они там жили, и у них был хлопчик, и того хлопчика люди-соседи сховали, и як их забирали, они ту дитину не дали. Рубель вин дал людям, або детну кохайте шо он остался в живых. А потом и ка доли того малого я не знаю. Чи его кто съ выдал, бо були таки шо выдавали! Вот девицы... я расскажу про таких, шо выдавали евреев. #00:34:32-4#

МИВ: Ты про тих двух донек Расскажи! #00:34:32-4#

МЛВ: Так. То были таки прекрасны дони, #00:34:38-5#

МИВ: То якось они ни всих зараз забрали, они решили, бо знали, шо лишаются ценности без ликаря. #00:34:45-7#

МЛВ: И йим потрибно, напевно! И они залишали Канариштана, а потом и Рубля залишили, потом их забрали,... #00:35:00-9#

МИВ: А уже як у концы, уже всих повывозили, то уже взялися за аптекаря, за ликаря, не знаю ещё за ого. #00:35:10-1#

МЛВ: Мы не раз кратькома носили! Так, за паркан, йишти, покладемо. И сами немаемо, навик лушпайки с картопы, и то мы делилися, бу то был неурожай дюже. И нам не ставало. Али йим, або там парту молока, мали таку шпарину, абы не видел и сосид, абы хоть он и украинец, а может язык мати такие, шо выдаст! Так тады б они убили бы нас! То кратькома мама даст лушпаек, бо картопли дребненькуе, шо уже себе лишаеся и детей. И там каже: поди то, е, проверь тий паркан, и туды поклады и не сыди там, никуды не иди, не дивися, лешай, выбегай надорогу - и до дому. #00:36:01-6#

МЛВ: А то тех двух дивчаток [[Zusman's daughters \(?\)](#)], чогось вывели на кладбище, о тут вид нас е еврейское кладбище. Они вывели йих туды, але туды уже якось так було, шо они мали стреляти с Солотвину? Немцы мали десятковати нас. Бонаши партизаны, наши, я кажу - бандеровцы - наши хлопцы и наши дивчаты пошли по лесах, абы не йти в армию ни российску, ни немецку, то пошли по лесах и створили такую организацию - УПА - украинская повстанческая армия. И крылися по лесах, примали де коло видкрити бои, те себе сберегали. И они напали на немецку жандармерию, бо там були у подвали, где теперь пекарня, там были закрыты УПА воины. И они годали, шо их стреляли, стреляли али вони спалили жандармерию. А они потим вырешили нас покарати, шо десяту людину убивати. И уже на передодни тато сказал нам, шо буде десятковати Солотвино, а у нас был Вийц, украинец, вин не продался немцам, вин был добрый. Вин людям выдал тайну, шо людей будут десятковати. Вони напевно его убили. Бо в Солотвине никого не було, люди все повывиралися. Мама и с сестрою меньшею пошла в соседнее село, [Марково](#). Я со старшей сестрою - в те село, до людей ховатися. А тут на всю нашу улицу лишился тато наш - вин не боялся немцев,
#00:38:30-5#

МИВ: Вин трохи знал мову и думал, шо немцы его полюблят и его не убьют. #00:38:38-1#

МЛВ: Вин ходил - там корови дать йисти, там корови ...ещё така была одна дивчина психично... ну, Анна. #00:38:49-6#

МИВ: Трохи она... #00:38:49-6#

МЛВ: Погано говорила. Нидоразвинута была дивчина. Так они обои господаривали на всю

улицу. Я с того села иду - бо я мала, як то навик немцы меня не убьют и не скажут, шо я партизан. (разговаривают с собаками, которые лают). Я иду, кладбище, а там шось белие. Думаю - шо ш то-то, може бути - евреев нема уже, а там шось белие. Потому я туды не подходила, я боялася. И пришла сюды, а тут люди - ой! да я к жиш ты перешла, да як жиш ... уже гуртовалися около тато, и кто такой кротьюкома приде, думала, шо тато вритуе всих, вин йий старий да ту немецку мову знал, можно шойсь было договоритесь, и знаете, кажут: та теперь немцы Канариштаваных донь убили на цвинтаре, на - окопище мы казали. На окопище убили донь канариштанцых - як ты пришла? #00:40:27-8#

МЛВ: А я кажу - я ж видела биле, шо ш то то было биле, потом люди знали, люди детей послали, и люди подгадали: они не могли убить йих, они до того были красивые - в ночнушках их вытягли с дому, шо они стреляли поверху, о так во - и пишле гец. #00:40:53-3#

МИВ: Сказали тикати. #00:40:53-3#

МЛВ: Або они не тикали, они тось были приляг, и как раз на той момент я пришла, шо они там сидили, у беленьких тих сорочках. А на другой день йих не стало! Наш один человек пришел в немецку жандармерию и йих выдал, шо е там живи дви дивки. И пришли и таки вин уил их, той, шо выдал. Ему сказали: т убий. И вин йих убил. А люди, по тий улице люди страшно плакали, ходили... (говорят о могилах на окопище - не памятают, лают собаки, проходят мимо соседи). #00:42:13-3#

МЛВ: Там живут добры люди украинцы, они забрали (лают собаки), одяг нашли, для двух, кто шо мог давал. Уже таки лохмотья дюже, кто шо мог, абы кто помер, ти лишилися, и платки, або их переодегти на нас, на украинок. На простых таких. И та жинка, несла це все. И шла и выла, на все село, выла бо уже одяг вернула - ше трошке было швидше прийти! На свитанку, и они бы были, йих переодели, и они бы были лишилися живи! Знаете! А она не встрегла! То там они похоронены? ... У так убил той. Уже вин мертвый человек, уже его нема, а такая слава про него иде. #00:44:13-3#

ЭИ: А обычно евреи как хоронили, вот если у них кто-то умирал? #00:44:13-3#

МЛВ: Я було! #00:44:22-8#

МИВ: [Тайг](#) це кто там? Це [Кукер](#)? Кого хоронили там? #00:44:24-5#

МЛВ: Кукера! Ага. Знаете, йих хоронят... наиперше они в доме лежат, не на катофалку, як у нас пидмошщают, и дуже тило провожают, а у евреев клали на долилку, на землю. Бо вони вирили твердо у те, шо будет - так как и мы вирили - шо будет суд страшный, суд на душой людини. Так как воно е! И тоды Господь определит людини мисто за йийи делами, так буде там - че винтер будет у пекло вичное, шо вин убийца, як шо вин мало грихив мае, то буде покутовати у чистилище, але як вин дуже такий праведный, то вид разу господь визми его до себе. До раю. У таки кары були на душе. И тут, у вас - хитрий такий народ. Дуже. Смекалистый, знаете. Абы перехитрить всих, бо на суде требо швидко встати. Буде суд. И над телами, мертвии встанут с гробив, и абы те мертвы встали с гробив, наших так хоронили - поки он повернितся тай встане, а еврей на руках - раз и встал! И вин уже стае. Обличием долину и руки - не знаю як. Не прегадую. #00:46:10-4#

МИВ: А убрание было? #00:46:10-4#

МЛВ: Не убрани! #00:46:10-4#

МИВ: У простынях че не? #00:46:13-3#

МЛВ: Ага, як Исуса повивали у ...як то называется це? #00:46:18-6#

НГ: Плащеница? #00:46:18-6#

МИВ: Плащеница, так. #00:46:18-6#

МЛВ: И так йих повивали у полотно. А Кукера нашего - ... #00:46:31-9#

МИВ: То теперь уже хоронили, вин залешился живым... #00:46:31-9#

МЛВ: Да, то шо е богато наших здесь, але вони являются сюды скривжини, не раз приходили, вот там ервейки - на ту вулицу, (разговаривает с соседями) #00:47:24-3#

МИВ: Мы за похороны, як Кукера... #00:47:24-3#

МЛВ: Ага. Вин такой был добрый человек, як выжил, мав дюже доброго сына, жинка его была украинка, вин меж украинцами здесь и выховался, .. #00:47:36-9#

НГ: А евреи с украинцами женились? #00:47:36-9#

МЛВ: Женились! Бывали выпадки, да. Так. Бывали таки выпадки, шо... А вон тей, [Кукер](#). Вин ддо конца был евреем. Евреи, як шо женилися на наших, так они охрещивались, а Кукер был не охрещеный, вин был евреем до конца, жинка была его такая разумна, терпляча, вин был капризный - она его терпила, выкохала сына такого красивого, билого, и той сын - так он же украинцем пишел по маме, оженился с нашей наталкою, они выйихали в Израиль теперь. Не поверталися сюды, бо наши люде де яки ... поступили с ними дюже не по-людски. Вин мае тут дым, той Кукер, залешив дим, там, у центре. Але ну... кто то ж выдвоевывал, хто то выдвоёвывал? #00:48:43-9#

МИВ: Да судилися - я знаю, шо судилися,.. #00:48:47-5#

МЛВ: Да, вин хотел той дим - зайти в той дим, бо у него был хлопчик - е, Златослава девочка е, в Игора, там, в Израиле, она уже армию видслужила, и е Леонид - хлопчик. (рассказывает про детей). #00:49:04-6#

МЛВ: Они выйихали в Израиль, бо не отсудили той хаты. (рассказывают о том, как судились за дом) #00:50:02-6#

МИВ: И вин богато до церкви дюже ходил... цей еврей. #00:50:05-7#

НГ: А тут была еврейская церковь? #00:50:08-2#

МЛВ: Е шо кирха! Е! #00:50:08-2#

МИВ: Божница. #00:50:10-9#

МЛВ: Божница, Божница, е, е. Она стоит там база якась. И немецкии у нас е, церква, кирха, вот то, шо я сказала, и польса, йих богато было, они себе мали свою церкву кожный. Але дружили. #00:50:28-4#

НГ: Дружили? #00:50:28-4#

МЛВ: Так, навек было так, шо нашши люди як не мали свидки охрестити дитину, а нашему священнику ведь требовалось заплатити, а они не мали свидки, дитину требо уже хрестити, абы она не померла нехрещена, то поляки крестили... польский священник, ксёндс, крестил без грошей. Бо они перетягали... тады давали им имья польски, и абы та дитина была полячкаю. Кожный перетягал на свое. Россияни соби так робели, як вин был прозвище Лопух, так вин бул Лопухов, и так дальше, вот таке во робили. Шось нас так сплавливало, вплавливало, лишь бы нас не було. И всё. #00:51:17-4#

ЭИ: А вот свадьбу евреи как играли - видели Вы когда-ниубдь? #00:51:17-4#

МЛВ: На свадьбе не була никогда, не попадала. Я не знаю. #00:51:25-4#

МИВ: А ещё за субботу можно сказать, ... #00:51:27-2#

МЛВ: А в субботу вони таки было ... вони так молилися, не як мы. Так вирили, у них така была вира ... тверда дуже! У нас тверда вира, але мы по-своему вирили, али они молилися то поясом таким обвязывали руку до боли, абы инших думок не шло. Молися - и нехай тебе болит. Так себе корали. Ставили таки тут значок якись, бо я до Альтера нараз приходила и застаала его так, и так поклонялися вечно, так вот. Поклонялися. И я, як не могу помолитися, ... думаю - ну я так буду робети, бо мань инши думки идуть! Думаю, яж гришна, шо я так молюся - а вони так, может то помогает? Но к ним привыкнешь, тут колышися - не колышися, а думки лизут инши. Як ты себе ни пидготуешь. Шо то я казала? #00:52:29-5#

МИВ: За субботу... #00:52:29-5#

МЛВ: Ага. И в субботу они встают и ничего не робили. Наведь неможно было закрыти трубу. Буле таки печи, там палили дровами, а шоб тепло ни утихло был такий тяг, вытяг такий был, така труба, ... #00:52:45-2#

МИВ: Комень, дуже вытягал... #00:52:45-6#

МЛВ: Ага, так, то тебе было закрыти трубу, они ничего не робили, то тато наш казал - будешь идти в школу, не забудь у Альтера пийти закрыи, йим будет ... абы не померзли. #00:52:57-0#

МИВ: Або просить яко идити сей улицею... #00:52:59-9#

МЛВ: Да, дети идут у школу - ходий, я тебе булочку дам, ходи, закрыи ми, закрыи. То дейке дити ходили, дейки боялися. Тей бо батьки казали: никуда не повертай, бо всяко - не вирили одни одним так... #00:53:19-8#

НГ: А Ваш отец говорил - пойдй? #00:53:19-8#

МЛВ: Вин якись такий был! Пришли родяньски солдаты ... (рассказывает про гостеприимство своего отца). #00:54:58-0#

МЛВ: А нимцы были ох - то скоти. Не вси - так как и мы, бо ...залезли в нашу хату, нас пятеро там было, а вин принес себе настил, машинку друкарску, тей крисло чи шо, и зробил себе такий кабинет. Шойсь вин распорядения драковал там, и фотографию жинки и хлопчика тримал перед собою. Ростом был такий маленький, италиец по национальности. (рассказывает про войну) #00:57:49-6#

МИВ: Я с ним дразнилася, он мини звал Кляйне шварце тойфей. Дитько малий чорный. Я ему постукаю двери, а вин запрошае, а я - в тикю. Итак я робилась долго, и ему надоело, и раз - выбигает с кимнаты, берет линийку, а я - до мамы. Мама сидела таки другий хати, а я заховалясь за спиной, и вин меня тою линийкою! И даст - разломилась. А мама: ты! чё дитину взбиткуешь!... #00:58:24-5#

МЛВ: Тато ему потом вычитывал... #00:58:24-5#

МИВ: Ты мни дтитину сбыткуешь! А ше як было. Нимиц у нас у кимнате спит, сестра уже старша такая дивочка, она была дюже красивая. А вин хотил абы она ему робила лишку стилила. А тато дивился на то, дивился та каже: як хочешь абы тоби стилити лишю, то я тебе буду стилити.. #00:58:56-7#

МЛВ: Моя дочка тебе не буде стилити лишю! И вин не заставлял. А мене обзывал вин кляйне партизан! То черт черный, а я - малый партизан, а Ольга ... а у него был денщик - дюже массивный. Робий такий! А добряга! Яко мае бути облава - облава ловят холпчиков, дивчаток, и вывозят на работы каторжные чи як то кажити. Фабрики, на заводы да на фермы. А люди-то

тикали! У бандероцы тикали, туда, у лис ховалися. Ольга не пошла, она так, не расховалася, а той скажи татове шо завтра утром, каже, морген цап цахап паненки - тату уже Ольгу висылау у лис, до партизанив, а они уже потом стреляют, хапают и вывозят. #01:00:24-2#

НГ: А не было так, что евреи в церковь ходили? #01:00:26-4#

МЛВ: Кто Христа принял, той и ходил до Церкви. #01:00:32-9#

НГ: А как вот те евреи с ним общались, с... котрый перекрестился? #01:00:37-2#

МИВ: Сами евреи? #01:00:47-1#

МЛВ: Я не знаю, как относились те евреи до него, наверное с пидозроу, бо це неприемно. Але йих же съиднивало, чи дити чи шо. Там узил утак че статеся. Сего они не полюбилися так страшенно? И уже шли на уступки батьки. #01:01:08-7#

НГ: А евреи, они во что верили? #01:01:08-7#

МЛВ: В Бога верят, вот так, как и мы. #01:01:08-7#

НГ: В того же? #01:01:08-7#

МЛВ: Они верят у Бога, и Псалтирь вирят, читают... вот над Кукером читали Псалтирь! #01:01:15-4#

МИВ: А ты не рассказала як его хоронили. #01:01:20-3#

МЛВ: Хоронили... а потом сказали выйти с комнаты, его одели в костюм и поставили на катофалк, и уже люди йинши проходили, то уже заставляли его на столе в костюме. #01:01:37-2#

НГ: В костюме? Одетого? #01:01:38-5#

МЛВ: Ага. Одягного. А потом там на кладбище то так богато людей было, шо не можно было дотопитися, койжный бо тикави я его будут ховати, а я не помятаю добре. Чи его раздегали снова у полотнище? Я забыла. Не можу сказати. #01:02:00-9#

ЭИ: А вот праздники они какие-нибудь праздновали? #01:02:00-9#

МЛВ: У них было свято веселе Пасхи. Они пекли пасху такую, еврейки, Пасха у них - такая тисто беленьке, тонке, тверде оно, тонке раскачане, препечане, смачне, не солено. И приходила [Альтерова жинка](#) и казала: доне, дай тебе уколоу. Уколе - ама даст капельку крови, и мама дае до йих Пасхи крови своей. #01:02:38-7#

НГ: А зачем? #01:02:38-7#

МЛВ: ТОму шо они вичовали себе винными, бо Иисус Христос, яко мы вирим, християне, вин был еврей. И его мама еврейка. А сталося так, шо священники еврейскийи, незнобидили за мудрость Христа, и вирішили его повзбутися, его покарати на христи. И це нас разъедало. Це розъединвало. Ми як сваридися то йим сгадивалисе, те всяко называли, теми негарными словами, шо неварту и говорити, сгадывали йим - нехристи! - кричали - Христа Распяли! Ну а вони знали свою вину. Бо то велико помилка была и це посяили це прости евреи, народ ничего невинный, там мы себе трактуемо тепер, а виньи первосвященники еврейские, о. Они богати були, и на шо йим такой бидний хлопец, шо мудруе, бильше як вони знает. И люди шли за Христом! Кирхи - це як то - божницы - беднели людьми, бо Исус переманивал - як то сказати так грубо, до себе! Вин йих говорил, шо вин не е земна людина, шо вин е божий сын, а вони смеялися, и казали навик тоди кода вин уже був на крести, каже один из разбийников, як шо ты такой у Бога сын, то чо ж вин тебе не звильнет! А тато знал (Отец-Бог), шо вн мае перетерпети и тя кровь була его и муки, для того, абы спасти християн, тих, шо в него

поверили, и у него не было наций, чи це еврей, чи це не еврей, бо были и евреи такие, чих вин оздоровлял. И були греки, и ризних инших наций, и вин йих оздоровлял ез ризницы шо какой вин был нации. Абы людина. (пересказывает евангелие, историю о Закхее, говорит что прочла все это в книге "Богочеловек"). #01:07:25-1#

НГ: А почему же кровь они у Пасху брали? #01:07:25-1#

МЛВ: мы не знали, то я не знаю. По-своему толкуемо, абы хочут то Пасха была праведна. Надо христьянскую кровь, значит шо она осуждает тих шо распли Христанапевно. Але не смие чо выявити, ми так думали, шо Альтерка така е добра, така честна дюже жинка, шо она пожалила Сына Божьего як своего сына. Шо в таких муках вин умирал. Напевно она тайком и плакала, вирила в тако шо помочь. За [Хаима](#) скажу. Тут по улицежил один трактирщик, магазин такой ризныймал, товари мешани, назывался Хаим. Мама послала меня купити у него - як то называется? #01:08:39-0#

МИВ: Корицу купить.

МЛВ: Для приправы. А у нас называли тогда не корица - корица пришла уже вид Корее, уже теперь мы починаем говорити "корица", а тогда - цинамон. И пишли - мама кажет: купишь цинамон. Скажешь: гроши мама даст. Вин там себе запишет. Вин знеает чия ты, так. Ну и сказала: мама сказала дати цементу. А вин сил на крисло так бил ногами и руками и так смеялся. И вин до дому доприсил мене, и сказал: я цементу не маю! Е цнамон. Таки ризни, приемны были такие с ними стосунки. #01:09:40-4#

МЛВ: А вот нашелся мой одноклассник, вин занмого с параллельного классу. (рассказывает, как к ней приходил [Ицик Кукер](#), рассказывал про свое житя, польский журналист Анжей Поляк написал про него книжку).

МЛВ: Вин сбежал с гетто, там спрашивали, кто знает что такое щавель, Ицак сказал, шо вин знает, и мама Ицикова сказала - Ицик знае. Да ище одного такого, и они пришли в поля - раз принесли щавелю до борщу, потом ещё раз принес щавелю, а на третийраз Ицек с тем хлопцем пишли и пишли, пишли и пишли, - яки патруль, то они скажут: "мы заблудилися!", "куды вы идете? - в гетто!" - скажут так. И каже: так мы шли и шли, и зашли на волынь. Туды шли, и на волыни жинка одна взяла его, переодегнала, помыла, и каже: будешь пастит корову у мене. И каже: я никогда корову не пас, але так старался показать, шо я небоюся коровы! Она, каже, так мене кормила, так одягала, так мене купала, и дюже каже любила. Я корове полненько рвал травы, тока шобы она найилася. #01:12:37-1#

МЛВ: А потом кто-то сказал, бо вин пошел купатися, и раздягся с хлопчиками-пастуами, а вин же обризанный, там шость обрезают, колюста тевах колу бобика, обризвают шость, не знаю, шость там обрезають. О. Для гигиены, ага. И хлопчики те дома пишли тий сказали, - а его жинка це называла Мыколкою, - кажут: а у Мыколки бобик не такой як у нас. И пишло и пишло, и они ту жинку притесли, - шо то у тебе, каже, жидиня? Жидик у тебе? Ему уже было 7 окив, Ицику тади? #01:13:20-2#

МИВ: Так. #01:13:20-2#

МЛВ: И вин, и так, шо та жинка скаже, Ицику каже, ити вид мене гец, вин мене убьют, Спалят, каже, село. Тей, одягла его, надавала йисти, плакала, целовала его, видправила, вин шой, шой, и дошел до богатых, в богатий дим зашел, як то польский дим, у него было ферма, и кони были, и они его зробели фирманом, раз ты украинец - ага, та жинка его крестила у церкви, ии называла его мыколкою, а вин сказал, шо вин е украинец, а призвище его Андрейчук. Бо вин тут жил, а соседи там в низу были Андрейчуки, и Ицик запомятал, шо он Андрейик Мыкола, у тех поляков была девочка, шо мала 3 роки, и та дивушка дюже привязалася до мыколки уже. #01:15:00-6#

(разговаривают с собаками) #01:15:14-4#

МЛВ: Та той Мыколка фирманою, каже, я так старался дров привезти бильше, складывал

аккуратнее, каже, знаешь, людо евреев уважают за гнилых - вин такой правдивый Йицак дюже, каже мы до физичной праці не дюже бжимо, мы каже бильше продацы, кушнеры, земли вони не любили, але не выняток! Были такие, шо любили, по селам так, были евреи, и они были такие, як мы, землю любили. Ицак...як вин добедовался бидний! (разговаривают с собаками) #01:16:55-0#

МЛВ: Той Йицик там был до одного момента, как украинец Мыкола Андрейчук, и вин Христа сберег до теперь. (рассказывает про книжку про Ицика). И там на волыни, у того поляка нападают якись бандиты. Казали, шо то украинские партизаны. Нам нешчели на Волынидюже богато поляки. Мстили йим за то, шо они знушались над нами и на закарпатьи выстрилялись хлопцев незнаю сколько. Шло так, резня такая. И у вечер пришли, але пан его зник жинку дома, а сам здесь переховывался, не було его. А йих убивают. А дивчинку Ицик тако закрыл - она притулилася ему сзади. А они кажут: кто ца детина? А вин каже: це сестричка моя, она такой же украинка, она не полячка! Такой разумный Ицик, разумиите? Такой поступок геройский детина майже, не мат сробити. И та девушка потим перебралася в польшу, и она е, и справляла день нарощения, и Ицика запрошивала до себе, и он йихал до ней на день нарощения.

English translation of transription:

Not yet.

Description:

Pre- World War II life in Solotvin.

Ukrainians, Polish, and Jewish students of the local school.

Jewish residents of Solotvin.

Jewish Trade and Crafts.

Ukrainian Insurgent Army (UPA).

The Holocaust.

Claims about usage of Christian Blood as a part of the Jewish Passover traditions.

Interviewer: Natalia Galkina

Interviewer: Elina Ioffe

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Source URL:<http://www.jgaliciabukovina.net/node/111755>
